



International Exchange Bulletin

とちぎ国際交流

第 15 号

1991年(平成3年)9月号

編集発行

(財)栃木県国際交流協会

Tochigi International Association

〒320 宇都宮市昭和1-2-16

栃木県自治会館1階・3階

TEL (0286) 21-0777(代)

FAX (0286) 21-0951



都賀町・木八幡宮祭礼（とちぎのまつり百選より）提供：都賀町役場

「木八幡宮祭礼」(都賀町) の最大の呼びものは、地元の人たちの手で長い間伝承されてきた、小天狗流の杖術と古典的な一人立三匹獅子舞です。

境内に設けた土俵を舞台に、牧歌的な美しさをもつ杖術と、迫力ある獅子舞が交互に演じられ、見物人を魅了します。

この杖術は、栃の葉団体の集団演技の一つとして、体操化されました。

※開催日…10月15日前後の日曜日

THE KIHACHIMANGU FESTIVAL

The chief attractions at the festival of Kihachimangu in Tsuga-town are the TSUE-JYUTSU(stick art) of Kotengu school and the traditional SHISHI-MAI(lion dance). This stick art performance is bucolic and has been handed

down for years among local people. SHISHI-MAI is a dance with lion's mask and a group of three dances at this festival. The beautiful TSUE-JYUTSU and the powerful SHISHI-MAI are performed alternately on the Dohyo ring at the precincts of Kihachimangu and win the applause of spectators.

Date : Sunday nearest to October 15, 1991

Transportation : 7min. by car from Ienaka station (Tobu Nikko Line)

今号の主な内容

★特集 国際電話の利用方法豆知識 P 2
★第3回アジアのタベ カメラ・ルボ P 4
★とちぎインターナショナル・フェスティバル'91	
インフォメーション P 8

国際電話の利用方法 豆 知 識

ひと昔前、“国際電話”というと手続きが面倒で、何か縁遠い感じだったけど、今や、国内通話と同じで、海の向こうの友人・恋人・家族と簡単にお話しすることができるのです。

身近になった“国際電話”に、あなたもチャレンジしてみたらいかが？

気軽に直通 国際電話でHELLO!

日本から海外へすぐつながる国際電話のアクセス番号は、001(KDD)、0041(ITT)、0061(IDC)の3種類。この中のひとつを選びダイヤルし、次に相手国の番号、市外局番（最初の0は省く）、先方の電話番号の順にかけます。

例えばニューヨークにかける場合、001か0041か0061（の内どれか）→1（アメリカの国番号）→212（ニューヨークの市外局番）→000-0000（先方の電話番号）でOK。オフィスやご家庭の電話機、国際通話兼用公衆電話からかけられます。

通話料金は、6秒単位になっていて、1分以降は安くなります。また曜日や時間帯によっても異なり、月～金曜の19時～23時及び土・日曜・祝日



の8時～23時が通常料金の約20%引き、毎日23時～8時が約40%引きとなっています。

先方との時差を考えてかけましょう。

サービスいろいろ、便利な国際電話

国際電話には様々なサービスがあります。クレジット番号と暗証番号をダイヤルすれば、キャッシュレスで国際電話がかけられる「クレジットコール」、使用した通話料金をすぐに知らせてくれる「料金即知サービス」、割安な固定料金で何回でも国際電話がかけられる「ダイヤルクーポン」など、便利なものばかりです。詳しい内容については、次の各社へお問い合わせ下さい。

- KDD…☎0057（無料）
- I T J …☎0120-44-0041（無料）
- I D C …☎0120-03-0061（無料）

TALKING



国際通話兼用公衆電話の利用について

NTT栃木支社
広報担当係長
谷 幸男さん

国際電話をかけるのに、公衆電話を利用される方も
多いと思います。国際通話兼用公衆電話は、現在県内に約200か所、使う頻度の多い所や人が多

く集まる所などを考えて設置しております。これから、もっと増えていくことでしょう。

テレホン・カードの普及により、今では国際電話のために100円硬貨をたくさん用意する必要もなくなりました。残度数が表示されるので、自分がどのくらい使用したのかすぐわかるのが、利用者の多い理由のひとつだと思います。

みなさんのためのこの国際通話兼用公衆電話を、大切にご利用下さるようお願いいたします。

県内国際通話兼用公衆電話の主な設置場所

第3回

アジアのタベ～インドネシア編



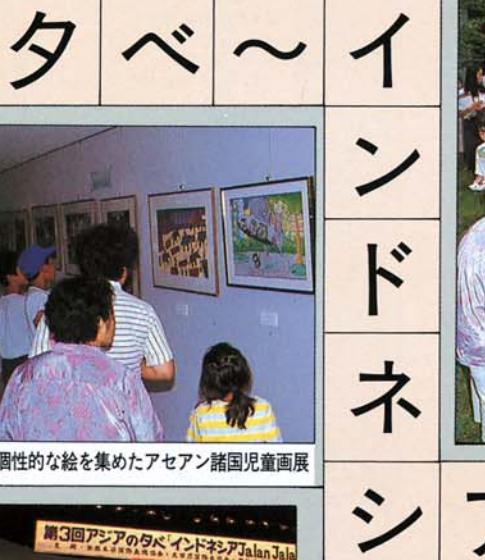
►バリ島の民族舞踊「バリダンス」の美しい演技

去る8月24日(土)、西那須野町民ホールと三島公民館で、財團木県国際交流協会、大田原国際交流会、アジア学院後援会の共催で、「第3回アジアのタベ～インドネシア編」が開催されました。

インドネシアの民芸品の展示や料理試食、また留学生たちによる民族舞踊、ファッション・ショー等で会場は盛り上りました。



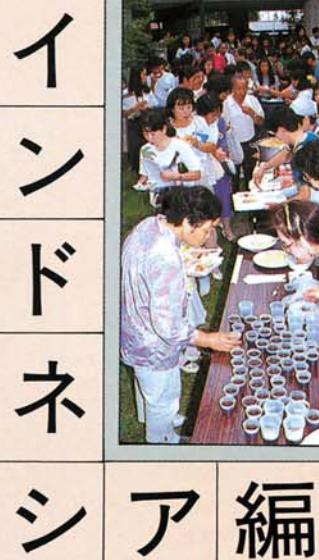
▲華やかな民族衣装に身を包んだインドネシアの留学生



▲個性的な絵を集めめたアセアン諸国児童画展



►大好評を得たインドネシア料理試食会



▲ジャワ島の伝統芸能のひとつ
影絵芝居「ワヤン」



▲インドネシアの歌を披露した西那須野少年少女合唱団



►珍しい民芸品を集めた展示コーナー



▲自作のステキな洋服で観客を魅了した
ファッション・ショー

カラフルボ!

こちら国際交流最前线

宇都宮国際文化協会 UIC (Utsunomiya International Cultural Association)

私たちの会は、普段は通称のUICを用いていますので、あらためて和名で紹介されると、その重々しさに会員の方が逃げ出したくなるほどです。

発足は古く、東京オリンピック後の昭和40年頃で、当時の宇都宮地裁の判事さんの呼びかけで、英語教師、会社員、医師、主婦などが集まって、ボランティア通訳の会を組織したのが始まりです。その後多少の休止期間はありましたが、少人数の家庭的な雰囲気の中で活動を続けてきました。

現在会員は約20名で、毎週火曜日の夜、宇都宮市文化会館で、英語によるコミュニケーションを楽しむことをモットーに、外国人ゲストとのミー

ティング、会員のレポートやスピーチ、輪読（今年はエンデの「モモ」）、英語の歌、ゲームなど多彩なプログラムを組んでおります。

一昨年、TIA主催の行事に参加して以来、公の活動やボランティア活動の比重も少しずつ増えてきました。

今後も手づくりの生涯教育とふれあいの場を目指していきたいと思います。

（連絡先 ☎0286-21-3671 加藤）



▲アメリカから大学の記念撮影
後招いて開催したミニ・ティーンディング

ようこそTIAへ

メルダット・ワヒダチさんご一家（イラン・テヘラン出身）



宇都宮大学工学部で、機械工学の勉強をしている国費留学生のメルダット・ワヒダチさん(29歳・写真右)は、昨年の4月に来日し、

半年間、筑波大学で日本語を学んだ後、10月に宇都宮にきました。奥さんのマリアムさん(26歳・写真左)と長男のムハマドサテクくん(4歳・写

真中央)は昨年6月に少し遅れて来日し、一緒に生活しています。日本語もとてもお上手です。

「日本には2年間滞在しますが、できればドクターコースまで進みたいです」と意欲満々のメルダットさん。マリアムさんが作る日本の素材によるイラン料理はとてもおいしく、食の面でのホームシックはまったくないとのこと。

また、保育園に通っているムハマドサテクくんは、テレビのアニメやロボット番組が大好きで、お気に入りのキャラクターを教えてくれました。

とても仲のいいワヒダチさんご一家。異文化の日本での生活は大変でしょうが、勉強や子育てに頑張って下さい。



宇都宮市鶴田町1545-1
(平成鹿沼インター通り)

セレモニー ホール

センチュリー

へいあん

TEL.0286-48-1122  0120-481165

読者の広場

◆私の国際交流観

1988年、栃木県青年海外研修に参加した私は、これをきっかけに、外国青年招へい事業にスタッフとしてお手伝いしたり、国際青年の村に参加したりするようになりました。そしていつしか、国際交流に興味を持つようになり、また、考えるようにもなりました。というのも、そこには素晴らしい出会いがあり、人の心の温かさを感じるのです。言葉が通じなくても、相手の目を見ていれば、必ずわかってくるのです。

先日、ブルネイのホストから、1枚の写真が送られてきました。家族全員の写真です。約2年前ブルネイを訪問した私は、写真の中の子供達の成長ぶりに驚き、また一緒に過ごした楽しい日々が懐かしく思い出されました。子供達に名前の呼び方が違うと何度も何度も発音の仕方を練習させられたり、折り紙で鶴を折ったり、その時の笑顔が鮮明に私の目に浮んできました。最初の頃は手紙を出しても返事がなく、とても不安になりました。

かし、今では定期的に手紙がくるようになりました。遠く離れていても、心が通い合っているのです。

いろいろな国際交流の行事に参加すると、外国人の方が必ず口にする言葉があります。「一時的な出会いの場で終わることなく、これから本当の意味での国際交流が始まるのです。そして息の長い友情が続くことを望みます…」この言葉を信じ、自分もそうありたいと願うのです。だから、うわべだけのつきあいではなく、心と心、体と体が触れ合うことが大切だと思うのです。

国際交流を通じて学ぶことはたくさんあります。各国の様子を知ることは、あらためて日本を知ることができ、新しい発見があります。優しい、温かいハートを持つことにより、また小さなことから、眞の国際交流が始まらないかと思います。そして、そうすることは、世界平和への道を切り開き、築いていくことになると思います。

(鹿沼市・吉田敏子)

ニッポン・ネット（地方行政情報サービス・ネットワークシステム）稼働中！

ニッポン・ネットとは、省庁と、地方公共団体を相互に結ぶ「地方行政事務」に関する組織間ネットワークシステムのことです。

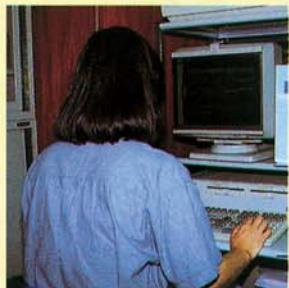
TIAでは、このシステムから勤自治体国際化協会提供のデータベース“国際交流情報”を導入しました。情報内容は次のとおりです。

- 国際交流事業…地方公共団体が行う国際交流事業内容、実施主体、財源等
- 国の概況…各国の人口、面積、民族、国家形態等
- 都市地域状況…世界の都市地域の概況、人口、面積等

本の国際姉妹都市及び活動状況…姉妹都市の提携状況、動機、盟約書、実施事業等

●新聞ヘッドライン…地域における国際交流記事のタイトル、情報源、年月日等

このニッポン・ネットについての詳しいお問い合わせは、TIAまでどうぞ。



宇都宮↔成田空港
空港ターミナル4F出発ロビーに直行！

直通高速バス マロニエ号

毎日4往復・4000円

▶JR宇都宮駅西口関東チサンホテル前 16番のりば発

▶ご予約・お問合せ **☎0286-38-1730** または関東バス各営業所へ
関東自動車(株)

国際交流 Q & A

[ワーキングホリデービザについて]

Q. ワーキングホリデービザとは何ですか？

A. これは、青少年に限って、働きながらの観光旅行を認めようという制度に基づいて発行されるビザのことです。日本は現在、オーストラリア、カナダ、ニュージーランドの3か国とこの取決めを締結、実施しています。

このビザ取得資格者は、①年齢18~25歳(26~30歳の者にも適用される場合がある)②往復航空券を所持し③各国で定める渡航後の生活費を有し④休暇が目的で永住の意思が無く⑤健康で性格善良な人等です。

このビザがあれば、旅費を補うために臨時に働くことができ、また語学学校に通学することも可能です（期間限定）。

ビザ申請には、申請書(各国大使館発行)、有効なパスポート、写真2枚、預金残高証明書が必要です。

協会日誌 (1991.8.1.~1991.9.30)

- 8/3 海外技術研修員・県費留学生 宮まつり参加
- 8/4 メキシコの夕べ（於矢板市・同市と共に、於栃木市・同市国際交流協会と共に）
- 8/6 中国語講座開講式
（於鹿沼市・同市国際交流協会と共に）
- 8/20 海外技術研修員及び研修機関との懇談会
（於宇都宮グランドホテル）
- 8/23~25 国際交流キャンプinばとう（於馬頭町・馬頭町及び同町国際交流会と共に）
- 8/24 外国文化紹介事業第3回アジアの夕べ「インドネシア編」（於西那須野町・大田原国際交流会及びアジア学院後援会との共催）
- 9/6~7 海外技術研修員県内視察（日光・那須等）
- 9/13 国連関係中学生作文コンテスト審査会
（自治会館）
- 9/27 ブラジル移住高齢招待者入国
- 9/27~28 北関東三県国際交流団体連絡会議
（茨城県大洗町）

国際交流員紹介



アン・ソアジック・グジェンさん（写真右）

（フランス・シャンパニユ出身 24歳）

アラン・プレスギーさん（写真左）

（カナダ・トロント出身 25歳）

栃木県の国際交流課で、国際交流員として勤務しているグジェンさんとプレスギーさん。パリの東洋語文化大学で日本の文化や国際貿易について勉強したグジェンさんは、昨年の8月に日本に来て今年で2年目です。一方、今年8月から働いているプレスギーさんは、トロントのヨーク大学で東アジアの研究（とくに日本）をしていました。2年前に明治大学に1年間留学した経験があります。

お二人の仕事は、翻訳・通訳を始め、フランス語や英語講座の講師、イベント企画等幅広く、来る10月6日、宇都宮市あけぼの公園で開催する「とちぎインターナショナルフェスティバル'91」では、友人約20名と独自の出しものを披露するそうです。

NOW! あなたの英語力はどのくらい? NEWS 國際連合公用語・英語検定試験

- ▶ 試験日=第1次試験…10月27日(日)、第2次試験12月1日(日)、または8日(日)
- ▶ 受験地=作新学院高等部女子部校舎（宇都宮市）
- ▶ 検定料=特A級…¥6,180 A級…¥4,120 B級…¥3,090 C級…¥2,060 D級…¥1,030 E級…¥950（消費税込み）
- ▶ 申込方法=10月3日までに、所定の申込用紙（郵便振替用紙）に必要事項を記入し振込む。
- ※お問い合わせはTIAまでどうぞ。

TIA Information Corner

とちぎインターナショナルフェスティバル'91

昨年に引き続いて開催する“とちぎインターナショナルフェスティバル'91”は、在県外国人と県民が一緒になって楽しい一日を過ごし、相互理解と交流を深めようとするものです。

メインステージを中心に楽しい催し物がいっぱい！秋の一日を、緑と芝のジュータンの会場で過ごしてみませんか。

▶期日=10月6日(日) (雨天の場合10月20日)

▶会場=宇都宮市あけぼの公園（宇都宮市文化会館隣り）

▶時間=10:00～15:00

▶内容=外国民族舞踊、マーチングバンド、ダンス発表、各国料理試食等、日本の文化紹介(野だて、柔道・剣道デモンストレーション)、国際交流団体活動紹介(ビデオ上映・パネル展示等)、外国民芸品等展示即売、子どものあそびコーナーなど



昨年多くの観客が集まり好評を得た
とちぎインターナショナルフェスティバル

編集後記

「第3回アジアの夕べ～インドネシア編」で披露してくれた、インドネシア留学生による民族舞踊・ファッショントレーニングショーは素晴らしかった！特にファッショントレーニングショーは、プロ顔負けの華麗な動きと着こなしに、観客も思わずボーゼン。はっきり言って、この日のことは一生忘れません。ハイ。

TIAアンケートにご協力下さい！

今号に折り込みました「TIAアンケート(ハガキ)」にお答え下さった方の中から抽選で10名の方に、TIAオリジナル・グッズを差し上げます。なお当選者の発表は発送をもってかえさせていただきます。

'91 Tochigi International Festival

The second International Exchange Festival will be held in October. You can spend a day enjoying various programs and meeting people.

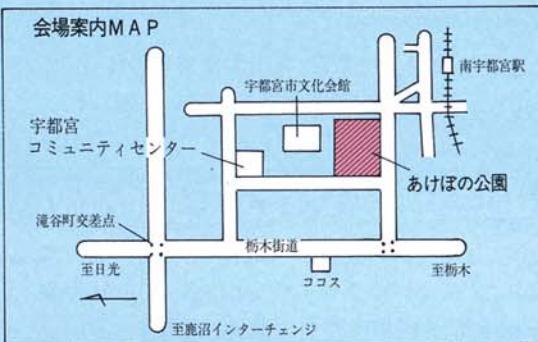
Programs are foreign folk dances, musical performances, games, discussions, taste of foreign dishes, exhibits, garage sale, etc...

We hope that both foreign and Japanese residents in Tochigi take this occasion to make many friends. Join us and have fun together!

Date : Sunday, October 6, 1991

Time : 10:00 a. m. to 3:00 p. m.

Place : Akebono koen (Akebono Park=near the Utsunomiya-shi Bunka Kaikan)



●ご案内図



*財団法人栃木県国際交流協会では、各企業・団体からのご出捐をお願いしております。当協会の事業にご賛同下さるみなさまのお力添えをよろしくお願ひ申し上げます。